

Sitzungsberichte

der

philosophisch-philologischen und
historischen Classe

der

k. b. Akademie der Wissenschaften

zu München.

Jahrgang 1885.

München.

Akademische Buchdruckerei von F. Straub.

1886.

~
In Commission bei G. Franz.

Herr Wilh. Meyer trug vor:

„Zu Guiraut de Borneil's Tagelied 'Reis glorios'“.

Das berühmte Tagelied des Troubadours Guiraut de Borneil ist so oft gedruckt, übersetzt und besprochen, dass es sich lohnt, eine noch unbekannte Fassung desselben zu veröffentlichen.

Die pergamentnen Deckblätter der lateinischen Handschrift 759 in München (aus der Bibliothek des Petrus Victorius), welche Rasis Almansor und andere medicinische Schriften enthält, sind von verschiedenen Händen des 14. und 15. Jahrhunderts mit vielerlei Notizen beschrieben. Dass dieselben in Italien geschrieben sind, zeigt unter anderen die Notiz 'questu libro se chiama nome almasorius'.

Auf der ersten Seite des vorderen Deckblattes hat eine Hand, welche ich in den Anfang des 14. Jahrhunderts setzen möchte, ohne alle Ueberschrift den Text der Alba geschrieben. Sind auch viele weit verbreitete Lieder des Mittelalters uns in abweichenden Fassungen überliefert, so weicht doch die münchner Fassung dieses Liedes von den bisher bekannten auffallend stark ab.

Das Verständniss dieser Fassung ist nicht leicht. Denn der Sinn dieser starken Umarbeitung ist durch eine merkwürdige (italienisirende?) Orthographie und durch grobe Fehler des Abschreibers oft noch mehr versteckt; dazu sind manche Buchstaben theilweise, einige gänzlich abgerieben.

Ich gebe von jeder Strophe zuerst den neuen münchner Text, dann den bisher bekannten nach Paul Meyer's *Recueil d'anciens textes* I p. 82 nebst sämtlichen kritischen Noten von P. Meyer und einigen von K. Bartsch (*Chrestom. Prov.* 4. éd. p. 102); dagegen jene Strophen des bekannten Textes, welche in der münchner Handschrift fehlen, lasse ich weg.

A = Biblioth. Nation. Franç. 856 f. 30; *B 1* = 22543
pièce 51; *B 2* = 1749 fol. 56; *B 3* = Laur. 42 fol. 19;
C = 15211 fol. 86; *B* = *B 1. 2. 3.*

I

rex glorios uerai luz eclardaz
deu p**rus sener si aus plast
3 al meu cumpane siai lial aiuda
kilunū uid poi la noit fo uenguda
edesera lalba.

4 ki lu nun?

Reis glorios, verais lums e clartatz,
deus poderos, senher, si a vos platz,
3 al meu companh siatz fizels ajuda,
q'eu non lo vi pois la noitz fon venguda,
et ades sera l'alba.

1 reis: Dieus *C* (clardatz *A*) 2 Deus: Rei *C*, Totz *B 1*
3 (sias *Bartsch*) lial aj. *C* 4 nol vi *B 3* (pos *Bartsch*)
(nueitz *B 2*, nuech *A B 1*).

II

bel uus cumpan incantar uus apel
non dormaz plus ki aucantar lautel
3 ki ua kerend luiurn per labusale
e ai pagur kil gilus non uasale
5 si mal uost prend (p̄nd) uostre siral damage.
edesera lalba.

Bel companho, en chantan vos apel,
non dormatz plus, qu'eu aug chantar l'auzel
3 que vai queren lo jorn per lo boscatge;
et ai paor quel gilos vos assatge
sius consec enans l'alba.

3 El rossignol cier lo giorn per lo b. *C* 4 non vos a. *C*
5 Et ades sera *B 1*, C'ades sera *C*.

III

bel uos compan fattala finestrela
etenes m̄t alesenge del cel
3 canoscerez si son fidel mesage
gran pagur ai kil gilus non uasale
5 si mal uost prend (p̄nd) grand siral damage
edesera lalba.

2 e tenes ment (tenete mentem) a l'ensenge?

Bel companho, issetz al fenestrel
e regardatz las estelas del cel:
3 conoisseretz sius soi fizels messatge;
si non o faitz vostres n'er lo dampnatge
et ades sera l'alba.

1 (issetz *Bartsch*), faitz vos a fenestrella *C* 2 esgar-
datz *B 1 B 3*, enguardatz *B 2*; las ensenhas *B 1 B 2*;
e r. nel cel a l'estella *C 3* (sui *Bartsch*), s'ieu s. *B 1*, c'ieu
s. lial m. *C*; 4 (se *A*) n' om. *B 1. C* 5 Ce venguda es
l'a. *C*.

IV

bel uos compan poi mi parti da uos.
non dormi pus sesta (?) agenuchuns
3 a prigar deus lu fil de s̄ca Maria.
ki mi r̄dis mia lial compania.
edesera lalba.

Bel companho, pos me parti de vos,
eu nom dormi nim moc de genolhos,
3 anz preguei dieu, lo filh santa Maria,
queus mi rendes per leial companhia
et ades sera l'alba.

3 Non dormi puois prei s. M. *C* 4 Ce vos mi r. ma
l. *C* 5 Ce venguda es l'a. *C*.

V

bel uos compan si dormiz o uillaz
cal kifazas sta fuliuas
3 in aurieet la stela es criscuta
cadaungorn ben (?) lai canuscuda
adesera lalba.

2 cal ki fasas suau uos leuas?

Bel companho, si dormetz o veillatz,
non dormatz plus, suau vos ressidatz;
3 qu'en orien vei l'estela creguda
c'adus lo jorn, qu'eu l'ai ben coneguda
et ades sera l'alba.

2 dormiatz *A*; senher si a vos platz *B*, qel giorn es
apropçiatç *C*. 3 auriem *B 1 B 3* 4 C'amenal *A B 2 B 3*.

VI

bel nos compan beno audii uostrum cant
multu mi pilsa kinti trabalal tant
ca tu mi trai del fund del paradis.
mon leit o fait cumbla noi flor de lis.
edesera lalba.

*Prof. Konr. Hofmann setzt diese (sonst fehlende) Strophe
in das Provenzalische so um:*

Bel dolz compan, ben auzi vostre cant,
molt me pesa, ke tu m trabalhas tant,
car tu me trais del fon del paradis
mon leit ai fah, combra me flor de lis.

ZOBODAT - www.zobodat.at

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: [Sitzungsberichte der philosophisch-philologische und historische Klasse der Bayerischen Akademie der Wissenschaften München](#)

Jahr/Year: 1885

Band/Volume: [1885](#)

Autor(en)/Author(s): Meyer Wilhelm

Artikel/Article: [Zu Guiraut de Borneil's Tagelied "Reis glorios" 113-116](#)